

Категория вежливости в речевом акте просьбы. Опыт сравнительного анализа

Научный руководитель – Альбрехт Федор Борисович

Акбулатова Найля Фатхулловна

Студент (специалист)

Литературный институт имени А.М.Горького, Москва, Россия

E-mail: nailya9@mail.ru

Категория вежливости в речевом акте любого языка отражает национальный менталитет своего носителя. Знание особенностей этой категории позволяет понимать своеобразие коммуникативного поведения разных народов. Данная работа представляет сопоставительное исследование категории вежливости в речевых актах просьбы в русском, английском, немецком, турецком и башкирском языках. Обзор различных способов выражения вежливой просьбы во всех пяти языках позволил выявить некоторые схожести и различия. В официальной речи или в художественных произведениях говорящие часто используют стратегию дистанцированности, которая на вербальном уровне выражается через косвенные речевые акты - развернутые конструкции о трудностях или возможностях адресата выполнить действие. В разговорной речи коммуниканты всех представленных выше культур по-разному подходят к осуществлению личных просьб: эта разница отражается в синтаксисе каждого из языков.

Для русского языка значительную роль играет использование маркеров вежливости, таких как «*пожалуйста*» или «*будь другом*», смягчающие любую прямую просьбу, в которых использован императив¹: *Будь другом, налей чай*. Глагол «*просить*» в первом лице единственного или множественного числа также снимает категоричность звучания просьбы: *Прошу, выдайте мне чек*. В косвенном речевом акте русскоговорящий коммуникант осуществляет вежливую манеру общения за счёт использования сослагательного наклонения. Употребление отрицательной частицы в просьбе характерно только для русского языка. Например: *Могли ли я Вас просить кое о чем?* или *Не могли бы Вы, пожалуйста, помочь мне?* Сослагательное наклонение и модальный глагол обеспечивают вежливое звучание просьбы также в английском и немецком языках: *Could you please help me? / Könnten Sie mir helfen bitte?* Однако отличительная особенность немецкого языка состоит ещё в том, что коммуникант в роли маркера вежливости может использовать модальные частицы³, иногда заменяя ими слово «пожалуйста»: *Können Sie mir mal eben einen Gefallen tun und mir meine Unterlagen bringen?* [Вы не могли бы, [пожалуйста] оказать мне услугу и принести мои документы?] Наиболее далёкий от использования императивной формы глагола, как показало исследование, является турецкий язык. Стиль общения турецкого коммуниканта характеризуется максимальной ориентированностью на своего собеседника⁵. Поэтому в речи говорящего не редко слышится глагол «*хотеть*», направленный на адресата: *Sen de bize katılmak ister misin?* [Не хочешь тоже к нам присоединиться?]. Для вежливо-побудительной просьбы в турецком языке используется особое настоящее-будущее время, в котором заложен маркер вежливости: *Bekler misin beni?* [Ты меня не подождёшь?] Любезность говорящего может выражаться и через условное наклонение, что так же характерно для башкирского языка: *Rica etsem, camı kapatabilir misiniz?* [Если я попрошу, Вы закроете окно?] / *Кыйын булмаһа, һуңгараж шылтырата алмаҫһығыҙмы?* [Если вам несложно, не могли бы вы перезвонить позднее?] Наиболее любопытная ситуация с точки зрения морфемики наблюдается в последнем языке, где

маркерами вежливости в разговорной речи выступают различные аффиксы⁶. В них заложены нотки вежливого звучания, которые коммуникант использует в учтивой просьбе. Например: «*Исемдәрен яңынан әйтеп китһәгез*» — [Перечислите, пожалуйста, заново их имена] или «*Мәктәпкә нисек барырга икәннен әйтегезсе*» [Не подскажите, как добраться до школы?]

Принимая во внимание тот факт, что категория вежливости - понятие универсальное, мы, однако же, выяснили, что на вербальном уровне в разных языках речевая любезность осуществляется по-разному. Знание специфических особенностей каждого из рассмотренного нами языков следует учитывать в интернациональном взаимодействии. Это облегчит общение между носителями разных языков и культурных традиций.

Источники и литература

- 1) Васильева А.Н. Глагол в разговорной речи. Императив. //Русский язык за рубежом. М.,1969, N 1 с.39-44
- 2) Клюев Е. В. Речевая коммуникация: Учебное пособие для университетов и институтов. — М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2002. — 320 С. — (Психологический бестселлер).
- 3) Которова Е. Г. Модель речевого поведения «Просьба» в русском и немецком языках: сопоставительное исследование // Жанры речи. 2016. №1. С. 65-77.
- 4) Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2003. - 315 с
- 5) Мансурова О.Ю. Словарь аффиксов современного турецкого языка: с грамматическим справочником: более 3500 аффиксов и их комбинаций. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. - 574 с
- 6) Семин А.В. Употребление аффиксов сказуемости в башкирском языке. [Электронный ресурс]: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-affiksov-skazuemosti-v-bashkirskom-yazyke/viewer>